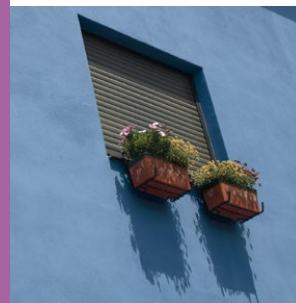




IBI

ESPAÑOL
ENGLISH
FRANÇAIS

UNA MIRADA AL INTERIOR



www.ibi.es





Foto: Fernando Pastor

ES “Yo no sé si será esta la mejor tierra del mundo, pero sí sé que su lumbre, su tacto, su vaho, traspasa siempre nuestra vida, con

suavidad de óleo preciso y una fortaleza de vino viejo”

Gabriel Miró

EN “I don’t know whether this is the finest land in the world, but I do know that its glow, its atmosphere, its dews, draws a line

through our lives with the gentleness of pouring oil, and the strength of old wine”

Gabriel Miró

FR « Je ne sais pas si c’est le meilleur endroit du monde, mais je sais que son éclat, son toucher, son air, va au-delà

de notre vie, avec la douceur précise de l’huile et la force du vieux vin »

Gabriel Miró



DAVIDE CASSANELLO

ES Por su carácter entrañable y familiar, Ibi te abre sus puertas para descubrir cada una de las posibilidades que tienes de ver,

disfrutar y vivir. Un lugar donde los sueños infantiles se hacen realidad y donde el ocio en familia es una prioridad.

EN With its open, warm character, Ibi welcomes you and offers all its possibilities: to experience, enjoy

and live. This is a place where children can live their dreams and where families can enjoy time together.

FR Son caractère attendrissant et familial font qu'Ibi vous ouvre ses portes pour découvrir l'une des possibilités que vous avez

d'observer, profiter et vivre. Un endroit où les rêves d'enfants deviennent réalité et où les loisirs en famille sont une priorité.

FABRICANTES DE SUEÑOS

CENTRO ESPAÑOL DEL JUGUETE

WHERE DREAMS WERE MADE • THE SPANISH TOY CAPITAL

FABRICANTS DE RÊVES • CENTRE ESPAGNOL DU JOUET



ES A principios del siglo XX se fabricaba en Ibi el primer juguete, y tras éste una larga lista de fabricantes se pusieron manos a la obra. Por lo

que muchos son los años que Ibi ha dedicado a realizar y cumplir sueños, convirtiéndolo en el Centro Español del Juguete.

EN It was back in the early twentieth century when the first toy produced in Ibi was completed, and a long list of manufacturers

followed. So Ibi has been making dreams come true for a long time, making it the true Spanish Toy Capital.

FR Au début du XX^e siècle, le premier jouet était fabriqué à Ibi, et après lui, une longue liste de fabricants se sont mis la main à la pâte. Car

Ibi a consacré de nombreuses années à réaliser et accomplir des rêves, devenant le Centre Espagnol du Jouet.

MUSEO DEL JUGUETE

TOY MUSEUM

MUSÉE DU JOUET



ES Un museo con mucho encanto que devuelve a los adultos los recuerdos de la infancia y permite a los niños descubrir

cómo se divertían sus mayores. La antigua fábrica Payá acoge con cariño esta preciosa muestra de este mundo de fantasía.

EN A highly entertaining museum, this will take adults back to their childhood and let children discover how their parents

used to play. The old Payá factory is the site of this fascinating display of the world of children's games.

FR Un musée avec beaucoup de charme qui fait retomber les adultes en enfance et permet aux enfants de découvrir

comment les grands s'amusaient. L'ancienne usine Payá accueille chaleureusement ce bel échantillon de ce monde de rêve.

MUSEO DE LA FIESTA

FESTIVAL MUSEUM

MUSÉE DE LA FÊTE



ES En una casa solariega del siglo XVIII está ubicada esta representación de lo que las **Fiestas de Moros y Cristianos** de Ibi significan para la localidad. De carácter interactivo, ofrece una experiencia cercana del sentimiento de un pueblo hacia sus fiestas mayores.

EN This 18th-century manor house is the site of a display on the **Moors and Christians Festival** and its importance in the area. The interactive display brings to life the experience of the town of Ibi during its most important festival.

FR C'est un Manoir sur XVIII^e siècle qui abrite la représentation de ce que les **Fêtes des Maures et Chrétiens** d'Ibi signifient pour la ville. Interactif, il offre une expérience proche du sentiment d'un peuple pour ses fêtes principales.

MUSEO DE LA BIODIVERSIDAD

MUSEUM OF BIODIVERSITY

MUSÉE DE LA BIODIVERSITÉ



ES Un lugar creado para enseñar y concienciar sobre la biodiversidad. Un recorrido donde los niños descubrirán fascinados las

claves para cuidar el medioambiente y a los mayores se les recordará los valores de su conservación.

EN A site created to educate visitors about biodiversity. It includes an engrossing route where children can discover the most

important points about caring for the environment, also reminding adults about the values of conservation.

FR Un endroit créé pour montrer et faire prendre conscience de la biodiversité. Un parcours où les enfants découvriront fascinés les clés

pour prendre soin de l'environnement et les valeurs de sa conservation seront rappelés aux plus grands.

COLORIDO MORISCO Y TEMPLANZA CRISTIANA

THE SPECTACLE OF THE MOORS AND CHRISTIANS

COULEURS MAURESQUES ET TEMPÉRANCE CHRÉTIENNE



Foto: Paco Gil

ES Cuando llega septiembre, Ibi contrae la respiración para dejar paso al rugir de los arcabuces, al colorido de los desfiles, al olor a pólvora y al sonido de la música. Son las **Fiestas de Moros y Cristianos** en honor a la patrona de la villa, la Virgen de los Desamparados. Unos días donde la alegría y la convivencia se apoderan de este pueblo que vive la fiesta.

EN When September comes, Ibi holds its breath: all the better to take in the roar of arquebuses, the smell of gunpowder and the sound of drums. This is the **Festival of the Moors and Christians** in honour of the town's patron: la Virgen de los Desamparados (Our Lady of the Defenceless). These are days when the whole town comes together to participate in and enjoy its greatest festival.

FR Lorsque septembre arrive, Ibi retient sa respiration pour laisser passer le rugissement des arquebuses, la couleur des défilés, l'odeur de poudre et le son de la musique. Ce sont les **Fêtes des Maures et Chrétiens** en l'honneur de la patronne de la ville, la Virgen de los Desamparados (Vierge des Délaissés). Des jours pendant lesquels la joie et le partage occupent cette ville qui est en fête.



FESTES D'HIVERN

LLENOS DE HARINA Y AL SON DE LA XARAMITA

A WINTER FESTIVAL OF FLOUR AND THE SOUNDS OF THE *XARAMITA*

FETES D'HIVER — PLEINS DE FARINE ET AU SON DE LA *XARAMITA*



Foto: David Amorós

ES Una de las más peculiares que se celebran en España, te envuelven de manera increíble en una mezcla de diversión, tradición y actualidad.

Uno de sus protagonistas más representativos son els Enfarinats cuyas mejores armas son la harina, los huevos y los petardos.

EN One of the most peculiar celebrated in Spain, this festival is a mixture of fun, tradition and contemporary

life. The traditional central figures are the Enfarinats, whose weapons are flour, eggs and bangers.

FR L'une des fêtes les plus particulières qui ont lieu en Espagne, qui vous enveloppent d'une façon incroyable dans un mélange de divertissement, tradition et

actualité. L'un de ses personnages principaux les plus représentatifs sont les Enfarinats dont les meilleures armes sont la farine, les œufs et les pétards.



Foto: Pao Gil



Foto: Carlos Verdú

SÍMBOLOS BLANCOS DE LA LOCALIDAD

LOCAL SIGHTS

SYMBOLES BLANCS DE LA VILLE



ES Toda arquitectura de interior que se precie lleva en su lista la belleza de las ermitas e iglesias que coronan la población, y, para Ibi, lo son las ermitas de Santa Lucía, San Miguel, San Pascual y San

Vicente, así como las Iglesias de la Transfiguración del Señor y de Santiago Apóstol. Símbolos blancos de la localidad que susurran historias pasadas y presentes.

EN Those interested in architecture are recommended to visit the chapels and churches that decorate the town. In Ibi, those are the chapels of Santa Lucía, San Miguel, San Pascual and

San Vicente, as well as the Churches of the Transfiguración del Señor and Santiago Apóstol. These are the places that bring the town's history into the present.

FR Toute architecture de paysage a dans sa liste la beauté des ermitages et des églises qui couronnent la ville et, pour Ibi, ce sont les ermitages de Santa Lucía, San Miguel, San Pascual et San

Vicente, ainsi que les Églises de la Transfiguración del Señor et de Santiago Apóstol. Symboles blancs de la ville qui chuchotent des histoires passées et présentes.

POR TODA LA RIQUEZA NATURAL

THE NATURAL RICHES OF IBI

POUR TOUTE LA RICHESSE DE LA NATURE



Fotografía: Fc® Gil

ES Los parajes naturales que envuelven Ibi son el lugar perfecto para los amantes de la naturaleza, para aquellos que buscan tranquilidad o simplemente pasar un día agradable en familia.

EN The countryside around Ibi is a treat for those who enjoy nature, those looking for peace and quiet or simply as a place to spend a pleasant day with the family.

FR Les sites naturels qui entourent Ibi sont l'endroit idéal pour les amateurs de nature, pour ceux qui recherchent la tranquillité ou simplement pour passer une journée agréable en famille.



ES Ibi, además de contar con el Parque Natural de la Font Roja, de gran valor ecológico, tiene varias áreas recreativas bien acondicionadas, con rutas y senderos donde disfrutar del entorno.

EN For example, the Font Roja Natural Park, of recognised ecological value, has a number of recreational areas and routes for exploring nature.

FR Ibi, en plus du Parc Naturel de la Font Roja, d'une grande valeur écologique, a plusieurs aires de loisirs bien aménagées et sentiers où profiter de l'environnement.

UN GOLPE DE SABOR AL PALADAR

IBI ON YOUR TASTE BUDS

LE PLAISIR DU PALAIS



ES Como toda buena cocina autóctona, se guardan las mejores recetas para el disfrute de los que viven o visitan Ibi. Una excepcional oferta gastronómica que la localidad te sirve en bandeja. Platos típicos como la Pericana, Arròs caldós, Giraboix, Calaberetes en bufanda,... y dulces como Buñuelos, Saginosas, Monas, ... serán las delicias de quienes los prueben.

EN As with all regional cuisine, the best recipes are kept for those who live here, or come to visit Ibi. An exceptional range of food can be found here: traditional dishes such as Pericana (a sauce with sun dried tomatoes), Arròs caldós (a soupy rice dish), Giraboix (a fish dish served with aioli), Calaberetes en bufanda (a chickpea soup); and pastries such as buñuelos (doughnut-style buns), saginosas (a classic local pastry) and monas (Easter cake) will delight visitors.

FR Comme toute bonne cuisine autochtone, les meilleures recettes sont conservées pour le plaisir de ceux qui vivent et visitent Ibi. Un choix gastronomique exceptionnel que la ville vous sert sur un plateau. De plats typiques tels que la Pericana, Arròs caldós, Giraboix, Calaberetes en bufanda... et les confiseries telles que les Buñuelos, Saginosas, Monas, ... feront les délices de ceux qui y goûteront.

IBI, CUNA DEL HELADO

IBI, THE CRADLE OF ICE CREAM

IBI, BERCEAU DE LA GLACE



ES Con una historia marcada por la tradición heladera, Ibi propone al visitante rutas que llevan hasta los mismos pozos de nieve, donde se almacenaba el hielo y comenzó la andadura del

helado artesano ibense. La localidad celebra cada año la Festa dels Geladors y cuenta entre sus esculturas con el Monumento de los Heladeros, ubicado en la plaza que lleva su nombre.

EN With a long tradition of ice-cream making, Ibi has routes that take visitors to local ice houses where ice was stored year round, and which allowed the creation of traditional Ibi

ice cream. The town holds an Ice Cream Festival each year, and has a monument to the town's ice-cream makers, located in the square of the same name.

FR Avec une histoire marquée par la tradition glacière, Ibi propose au visiteur des itinéraires qui le conduiront jusqu'au puits de neige, là où la glace était conservée et où a commencé l'histoire de la

glace artisanale d'Ibi. La ville fête chaque année la Festa dels Geladors et compte parmi ses sculptures le Monument des Glaciers, situé sur la place du même nom.

PARQUES DE FANTASÍA

SPECTACULAR PARKS

PARCS DE L'IMAGINATION



ES En Ibi, la imaginación y la fantasía de los niños se traslada a cada parque, a cada plaza y glorieta que se preste al juego y a la diversión.

EN Ibi is a place that offers food for the imagination and plenty of fun and games in each park and square, and on every roundabout.

FR À Ibi, l'imagination et le rêve des enfants sont traduits dans chaque parc, à chaque place et tonnelle pour garantir le jeu et les divertissements.

PARA VIVIR EN FAMILIA

FOR GOOD TIMES TOGETHER AS A FAMILY
POUR VIVRE EN FAMILLE



ES Los parques infantiles están tematizados y los más pequeños pueden jugar con Pocoyó y sus amigos.

EN Here each playpark has its own theme and children can play with Pocoyo and his friends.

FR Les parcs pour enfants sont thématisés et les plus petits peuvent jouer avec Pocoyo et ses amis.



ES Con el payaso Fofó, diversos animales, incluso imaginar que son piratas en un gran barco o luchar con dragones y, cómo no, acompañar a los Reyes Magos en su camino.

EN With Fofó the clown; with different animals; they can imagine they are pirates on a ship; fight with dragons; and even accompany the Three Kings on their pilgrimage.

FR Avec le clown Fofó, différents animaux, y compris imaginer qu'ils sont des pirates sur un grand bateau ou se battre contre des dragons et bien entendu, accompagner les Rois Mages sur leur route.

PEQUEÑOS DETALLES DURANTE TODO EL AÑO

LITTLE THINGS, ALL YEAR ROUND

PETITS DÉTAILS PENDANT TOUTE L'ANNÉE



Foto: Juan A. Espinosa

ES FIESTAS DESTACADAS

Enero	La especial entrega de cartas a los pajes y la cabalgata de los Reyes Magos
Febrero	Carnaval
Marzo/Abril	Semana Santa.
Mayo	El segundo sábado del mes se celebra Día de l'Avis Romería de San Pascual
Septiembre	Fiestas Mayores de Moros y Cristianos
Noviembre	Fira de Santa Cecilia, Mercat Medieval
Diciembre	Festes d'Hivern

EN OUTSTANDING FESTIVALS

January	Delivery of letters to the pages and the Procession of the Three Kings
February	Carnival
March/April	Easter Week.
May	The second Saturday of the month: Día de l'Avis Feast in honour of San Pascual
September	Festival of the Moors and Christians
November	Santa Cecilia Fair, Medieval Market
December	Winter Festival

FR FÊTES IMPORTANTES

Janvier	La remise spéciale des lettres aux pages et le défilé des Rois Mages.
Février	Carnaval
Mars/Avril	Pâques.
Mai	Le deuxième samedi du mois Día de l'Avis (Fête des Aïeuls) Pèlerinage de San Pascual
Septembre	Fête principale des Maures et Chrétiens
Novembre	Foire de Santa Cecilia, Marché Médiéval
Décembre	Fêtes d'Hiver

RUTA RECOMENDADA PARA CONOCER IBI

RECOMMENDED ROUTE FOR GETTING TO KNOW IBI ITINÉRAIRE COMMANDÉ POUR DÉCOUVRIR IBI

- 01 Parque Les Hortes,**
un amplio espacio de ocio y paseo.
- 02 Ermita de San Miguel,**
una de las tres que coronan Ibi.
- 03 Antiguo Ayuntamiento,**
hoy restaurado como Archivo Municipal, y Les Costeretes (Casco Antiguo).
- 04 La Plaza de la Iglesia** está coronada por la Patrona de Ibi, la Virgen de los Desamparados.
- 05 Iglesia de la Transfiguración del Señor** (s.XII)
- 06 En la Casa Gran** está ubicado el Museo de la Fiesta de Moros y Cristianos.
- 07 Ermita de Santa Lucía,**
antiguo Castell Vermell de la localidad.
- 08 Plaça de la Palla.**
La plaza del pueblo, centro neurálgico de la vida social de la localidad.
- 09 Fábrica Payá,** referente mundial en la fabricación de juguetes de hojalata, que alberga a día de hoy el histórico Museo Valenciano del Juguete y el Museo de la Biodiversidad.
- 10 Monumento als Geladors,**
en homenaje a los “heladeros ibenses” está enclavado en el Parque dels Geladors.
- 11 Monumento de los Reyes Magos,** situado en la plaza que le da nombre y donde se encuentra el único momento conocido en el mundo dedicado a la figura de los Reyes Magos de Oriente.

- 01 Les Hortes Park,**
an open space for leisure and a stroll.
- 02 Chapel of San Miguel,** one of the three that stand above Ibi.
- 03 Former Town Hall,** now the Municipal Archive, and Les Costeretes (the Old Town).
- 04 The Plaza de la Iglesia** is decorated with a statue of la Virgen de los Desamparados.
- 05 Church of the Transfiguración del Señor** (12th century)
- 06 The Casa Gran** houses the Museum of the Festival of the Moors and Christians.
- 07 The Chapel of Santa Lucía,** on the site of the old castle.
- 08 Plaça de la Palla.**
The town's main square and the focus of social life in Ibi.
- 09 The Payá Factory,** a major site as regards the manufacture of tin toys, this former factory now houses the Valencian Toy Museum and the Museum of Biodiversity.
- 10 Monument to the Ice-cream Makers,** in homage to local ice-cream makers, is located in the Parc dels Geladors.
- 11 Monument to the Three Kings,** located in the square of the same name, this is the world's only monument dedicated to the Three Kings.

- 01 Parc Les Hortes,**
un grand espace de loisirs et promenade.
- 02 Ermitage de San Miguel,**
l'un des trois qui dominent Ibi.
- 03 Ancienne Mairie,** aujourd'hui restaurée comme Archives Municipales, et Les Costeretes (Vieille Ville).
- 04 La Place de l'Église** est couronnée par la Patronne d'Ibi, la Virgen de los Desamparados (Vierge des Délaissés).
- 05 Église de la Transfiguration del Señor** (Transfiguration du Seigneur) (XIIè s.)
- 06 Le Musée de la Fête** des Maures et Chrétiens se trouve dans la Casa Gran.
- 07 Ermitage de Sainte Lucie,** ancien Castell Vermell (Château Rouge) de la ville.
- 08 Plaça de la Palla.**
La place de la ville, centre principal de sa vie sociale.
- 09 Usine Payá,** référence mondiale dans la fabrication de jouets en fer-blanc, qui accueille aujourd'hui le Musée de Valence du Jouet historique et le Musée de la Biodiversité.
- 10 Monument aux Glaciers,** en hommage aux « glaciers d'Ibi » qui se trouve dans le Parc dels Geladors.
- 11 Monument des Rois Mages,** situé sur la place qui lui donne son nom et où se trouve le seul monument connu dans le monde consacré aux personnages des Rois Mages d'Orient.





**Patronato Provincial de Turismo
de la Costa Blanca**
Tel. +34 965230160
Fax. +34 965230155
turismo@costablanca.org
www.costablanca.org



Oficina de turismo de Ibi
Plaça del Centenari, s/n
Tel. +34 96 555 12 96

ibi@touristinfo.net
www.ibi.es

